



MALAYSIA

# Warta Kerajaan

SERI PADUKA BAGINDA

DITERBITKAN DENGAN KUASA

*HIS MAJESTY'S GOVERNMENT GAZETTE*

*PUBLISHED BY AUTHORITY*

---

Jil. 38  
No. 19

**15hb September 1994**

*TAMBAHAN No. 58  
PERUNDANGAN (A)*

---

**P.U. (A) 340.**

AKTA CUKAI PENDAPATAN 1967  
DAN  
AKTA PETROLIAM (CUKAI PENDAPATAN) 1967

PERINTAH PELEPASAN CUKAI DUA KALI  
(KERAJAAN REPUBLIK ALBANIA) 1994

PADA menjalankan kuasa yang diberikan oleh subseksyen 132(1) Akta Cukai Pendapatan 1967 dan subseksyen 65A(1) Akta Petroliam (Cukai Pendapatan) 1967, Menteri membuat perintah yang berikut:

Akta 53.  
Akta 45/1967.

1. Perintah ini bolehlah dinamakan **Perintah Pelepasan Cukai Dua Kali (Kerajaan Republik Albania) 1994.** Nama.

2. Adalah diisytiharkan bahawa perkiraan yang dinyatakan dalam Jadual telah dibuat oleh Kerajaan dengan Kerajaan Republik Albania dengan tujuan memberi pelepasan daripada cukai dua kali berhubungan dengan cukai Malaysia dan cukai Albania (sebagaimana yang ditakrifkan tiap-tiap satunya dalam perkiraan itu) dan bahawa adalah suaimanfaat supaya perkiraan itu dikuatkuasakan.

Pelepasan cukai  
dua kali.

**JADUAL**  
**(Perenggan 2)**

**PERJANJIAN ANTARA KERAJAAN MALAYSIA  
DENGAN KERAJAAN REPUBLIK ALBANIA MENGENAI  
PENGELAKAN CUKAI DUA KALI DAN PENCEGAHAN  
PELARIAN FISKAL BERKENAAN DENGAN CUKAI-  
CUKAI KE ATAS PENDAPATAN**

**KERAJAAN MALAYSIA**  
**DAN**  
**KERAJAAN REPUBLIK ALBANIA**

BERHASRAT untuk membuat suatu Perjanjian mengenai pengelakan cukai dua kali dan pencegahan pelarian fiskal berkenaan dengan cukai-cukai ke atas pendapatan, telah bersetuju seperti berikut:

**Perkara 1**

**BIDANG KUASA**

Perjanjian ini hendaklah terpakai bagi orang-orang yang menjadi pemastautin satu atau kedua-dua Negara Pejanji.

**Perkara 2**

**CUKAI-CUKAI YANG DILIPUTI**

1. Perjanjian ini hendaklah terpakai bagi cukai-cukai ke atas pendapatan yang dikenakan oleh suatu Negara Pejanji, tanpa mengira cara bagaimana cukai-cukai dilevikan.
2. Cukai-cukai yang wujud yang Perjanjian ini hendaklah terpakai adalah khususnya:

(a) di Albania, cukai-cukai dilevikan di bawah:

(i) Undang-Undang ke atas Cukai Keuntungan;

- (ii) Undang-Undang ke atas Pencukaian Perniagaan Kecil;
  - (iii) Undang-Undang ke atas Cukai Pendapatan Individu;  
(kemudian daripada ini disebut “cukai Albania”);
- (b) di Malaysia:
- (i) cukai pendapatan; dan
  - (ii) cukai pendapatan petroleum;  
(kemudian daripada ini disebut “cukai Malaysia”).

3. Perjanjian ini hendaklah juga terpakai bagi apa-apa cukai ke atas pendapatan yang sama atau sebahagian besarnya yang dikenakan selepas tarikh Perjanjian ini ditandatangani sebagai tambahan kepada, atau sebagai ganti bagi, cukai-cukai yang wujud. Pihak-pihak berkuasa kompeten Negara-Negara Pejanji hendaklah memberitahu satu sama lain tentang apa-apa perubahan-perubahan penting yang dibuat dalam undang-undang cukai masing-masing.

### **Perkara 3**

#### **TAKRIF AM**

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, melainkan jika konteksnya menghendaki makna yang lain:
  - (a) istilah “Albania” ertinya Republik Albania, dan jika digunakan dari segi geografi ertinya wilayah Republik Albania termasuklah mana-mana kawasan yang melewati wilayah kelautan Republik Albania yang mengikut undang-undang antarabangsa dan undang-undang Republik Albania, adalah suatu kawasan yang di dalamnya Republik Albania boleh melaksanakan hak-hak berkaitan dengan dasar laut dan tanah bawahnya dan sumber alamnya;
  - (b) istilah “Malaysia” ertinya wilayah-wilayah Persekutuan Malaysia, perairan wilayah Malaysia serta dasar laut dan tanah bawah perairan wilayah, dan termasuklah mana-mana kawasan yang melewati batasan perairan wilayah Malaysia, serta dasar laut dan tanah bawah mana-mana kawasan sedemikian, yang telah atau mungkin kemudian daripada ini ditetapkan di bawah undang-undang Malaysia dan mengikut undang-undang antarabangsa sebagai suatu kawasan yang ke atasnya Malaysia mempunyai hak-hak kedaulatan bagi maksud-maksud mengeksplorasi dan mengeksplotasi sumber alam, sama ada yang hidup atau tak hidup;

- 
- (c) istilah “suatu Negara Pejanji” dan “Negara Pejanji yang satu lagi” ertinya Albania atau Malaysia sebagaimana yang dikehendaki oleh konteksnya;
- (d) istilah “orang” termasuklah individu, syarikat dan mana-mana kumpulan orang lain yang dikira sebagai orang bagi maksud-maksud cukai;
- (e) istilah “syarikat” ertinya mana-mana pertubuhan perbadanan atau apa-apa entiti yang dikira sebagai suatu pertubuhan perbadanan bagi maksud-maksud cukai;
- (f) istilah “perusahaan suatu Negara Pejanji” dan “perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi” masing-masingnya bererti perusahaan yang dijalankan oleh pemastautin suatu Negara Pejanji dan perusahaan yang dijalankan oleh pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi;
- (g) istilah “cukai” ertinya cukai Albania atau cukai Malaysia, sebagaimana yang dikehendaki oleh konteksnya;
- (h) istilah “rakyat” ertinya:
- (i) mana-mana individu yang memiliki kerakyatan atau kewarganegaraan suatu Negara Pejanji;
  - (ii) mana-mana orang di sisi undang-undang, perkongsian, persatuan dan apa-apa entiti lain yang memperolehi tarafnya yang sedemikian itu daripada undang-undang yang berkuatkuasa di suatu Negara Pejanji;
- (i) istilah “lalulintas antarabangsa” ertinya apa-apa pengangkutan dengan kapal atau pesawat udara yang dikendalikan oleh perusahaan suatu Negara Pejanji, kecuali apabila kapal atau pesawat udara itu dikendalikan semata-mata di antara tempat-tempat yang terletak di Negara Pejanji yang satu lagi;
- (j) istilah “pihak berkuasa kompeten” ertinya:
- (i) di Albania, Menteri Kewangan atau wakilnya yang diberikuasa; dan
  - (ii) di Malaysia Menteri Kewangan atau wakilnya yang diberikuasa.

2 Sebagai mengambil kira pemakaian Perjanjian ini oleh suatu Negara Pejanji, apa-apa istilah yang tidak ditakrifkan di dalamnya hendaklah, melainkan jika konteksnya menghendaki makna yang lain, mempunyai erti yang dipunyainya di bawah undang-undang Negara itu berkenaan dengan cukai-cukai yang baginya Perjanjian ini terpakai.

**Perkara 4**

## PEMASTAUTIN

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, istilah “pemastautin suatu Negara Pejanji” ertinya:

- (a) dalam hal Malaysia, seseorang yang bermastautin di Malaysia bagi maksud-maksud cukai Malaysia; dan
- (b) dalam hal Albania, seseorang yang bermastautin di Albania bagi maksud cukai Albania.

2. Jika disebabkan oleh peruntukan-peruntukan perenggan 1 seseorang individu adalah pemastautin kedua-dua Negara Pejanji, maka tarafnya hendaklah ditentukan seperti berikut:

- (a) dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin Negara di mana dia mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia baginya. Jika dia mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia baginya di kedua-dua Negara, dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin Negara yang dengannya perhubungan peribadi dan ekonominya adalah lebih rapat (pusat kepentingan vital);
- (b) jika Negara di mana dia mempunyai pusat kepentingan vitalnya tidak dapat ditentukan, atau jika dia tidak mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia baginya di salah satu Negara, maka dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin Negara di mana dia mempunyai tempat tinggal yang lazim;
- (c) jika dia mempunyai tempat tinggal yang lazim di kedua-dua Negara atau tidak mempunyai tempat tinggal yang lazim di salah satu Negara itu, maka dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin Negara di mana dia adalah seorang rakyat;
- (d) jika dia adalah rakyat kedua-dua Negara atau bukan rakyat salah satu Negara, maka pihak-pihak berkuasa kompeten Negara-Negara Pejanji hendaklah menyelesaikan persoalan itu melalui persetujuan bersama.

3. Jika, disebabkan oleh peruntukan-peruntukan perenggan 1 orang yang selain daripada seorang individu adalah pemastautin kedua-dua Negara Pejanji, maka orang itu hendaklah disifatkan sebagai pemastautin Negara yang tempat berkesan pengurusannya terletak.

**Perkara 5**

## ESTABLISHMEN TETAP

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, istilah “establishmen tetap” ertinya suatu tempat perniagaan tetap yang melaluinya kesemua atau sebahagian daripada perniagaan sesuatu perusahaan dijalankan.

- 
2. Istilah “establismen tetap” termasuklah terutamanya:
- (a) suatu tempat pengurusan;
  - (b) suatu cawangan;
  - (c) suatu pejabat;
  - (d) suatu kilang;
  - (e) suatu woksyp; dan
  - (f) suatu lombong, suatu telaga minyak atau gas, suatu kuari atau mana-mana tempat lain pengeluaran sumber alam termasuk balak atau keluaran hutan yang lain;
  - (g) suatu ladang peternakan atau ladang pertanian;
  - (h) suatu tapak bangunan atau projek pembinaan, pemasangan atau pemasangan yang wujud selama lebih daripada 9 bulan.
3. Istilah “establismen tetap” hendaklah disifatkan sebagai tidak termasuk:
- (a) penggunaan kemudahan-kemudahan semata-mata bagi maksud penyimpanan atau pameran barang-barang atau dagangan kepunyaan perusahaan itu;
  - (b) penyenggaraan suatu stok barang-barang atau dagangan kepunyaan perusahaan itu semata-mata bagi maksud penyimpanan atau pameran;
  - (c) penyenggaraan suatu stok barang-barang atau dagangan kepunyaan perusahaan itu semata-mata bagi maksud pemprosesan oleh suatu perusahaan yang lain;
  - (d) penyenggaraan suatu tempat perniagaan tetap semata-mata bagi maksud pembelian barang-barang atau dagangan, atau bagi maksud pengumpulan maklumat, bagi perusahaan itu;
  - (e) penyenggaraan suatu tempat perniagaan tetap semata-mata bagi maksud menjalankan, bagi perusahaan itu, apa-apa aktiviti lain yang bersifat persediaan atau tambahan.
4. Sesuatu perusahaan di suatu Negara Pejanji hendaklah disifatkan mempunyai suatu establismen tetap di Negara Pejanji yang satu lagi jika ia menjalankan aktiviti-aktiviti penyeliaan di Negara satu itu lagi bagi lebih daripada 9 bulan yang berkaitan dengan projek pembinaan, pemasangan atau pemasangan yang sedang diusahakan di Negara satu lagi itu.
5. Jika, seseorang (selain daripada seorang broker, agen komisen am atau mana-mana agen lain yang bertaraf bebas yang perenggan 6 terpakai) yang bertindak di suatu Negara Pejanji bagi pihak suatu

perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi, dia hendaklah disifatkan sebagai establismen tetap di Negara yang mula-mula disebut, jika:

- (a) dia mempunyai, dan lazimnya menjalankan di Negara yang mula-mula disebut suatu kuasa untuk membuat kontrak-kontrak atas nama perusahaan itu, melainkan jika aktiviti-aktivitinya adalah terhad kepada pembelian barang-barang atau dagangan bagi perusahaan itu;
- (b) dia menyenggara di Negara yang mula-mula disebut itu suatu stok barang-barang atau dagangan yang daripadanya dia kerap memenuhi pesanan bagi pihak perusahaan itu; atau
- (c) dia mengilang atau memproses di Negara yang mula-mula disebut itu bagi perusahaan itu barang-barang atau dagangan yang dipunyai oleh perusahaan itu.

6. Sesuatu perusahaan di suatu Negara Pejanji tidaklah boleh disifatkan mempunyai suatu establismen tetap di Negara Pejanji yang satu lagi semata-mata kerana ia menjalankan perniagaan di Negara itu melalui seorang broker, ejen komisyen am atau mana-mana ejen lain yang bertaraf bebas, jika orang-orang sedemikian bertindak mengikut perjalanan biasa urusan mereka. Walau bagaimanapun, jika aktiviti-aktiviti ejen sedemikian ditumpukan secara keseluruhannya atau hampir keseluruhannya bagi pihak perusahaan itu, dia tidaklah dianggap seorang ejen yang bertaraf bebas jika transaksi-transaksi antara ejen dan perusahaan itu dibuat di bawah keadaan-keadaan yang berbeza daripada keadaan-keadaan yang mungkin dibuat antara perusahaan-perusahaan bebas.

7. Hakikat bahawa suatu syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji mengawal atau dikawal oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi, atau yang menjalankan perniagaan di Negara yang satu lagi itu (sama ada melalui suatu establismen tetap atau selainnya), tidaklah dengan sendirinya menjadikan mana-mana satu syarikat itu suatu establismen tetap syarikat yang satu lagi.

## **Perkara 6**

### **PENDAPATAN DARIPADA HARTA TAK ALIH**

1. Pendapatan yang diperolehi oleh seorang pemastautin suatu Negara Pejanji daripada harta tak alih yang terletak di Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara yang satu lagi itu.

2. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, istilah “harta tak alih” hendaklah ditakrifkan mengikut undang-undang Negara Pejanji di mana harta yang berkenaan itu terletak. Istilah ini hendaklah dalam apa-apa hal termasuk harta tambahan kepada harta tak alih, ternakan dan kelengkapan yang digunakan dalam pertanian dan perhutanan, hak-hak yang kepadanya peruntukan-peruntukan undang-undang am berkenaan dengan harta tanah terpakai, usufruk

harta tak alih dan hak-hak kepada pembayaran berubah atau tetap sebagai balasan bagi mengerjakan, atau hak untuk mengerjakan, deposit galian, telaga minyak atau gas, kuari dan lain-lain tempat pengeluaran sumber alam termasuk balak dan keluaran hutan yang lain. Kapal, bot dan pesawat udara tidaklah dianggap sebagai harta tak alih.

3. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 hendaklah terpakai bagi pendapatan yang diperolehi daripada penggunaan langsung, penyewaan, atau dalam penggunaan apa-apa cara lain akan harta tak alih itu.

4. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 3 Perkara ini hendaklah juga terpakai bagi pendapatan daripada harta tak alih sesuatu perusahaan dan bagi pendapatan daripada harta tak alih yang digunakan bagi perlaksanaan perkhidmatan-perkhidmatan personal bebas.

### **Perkara 7**

#### **KEUNTUNGAN PERNIAGAAN**

1. Keuntungan sesuatu perusahaan suatu Negara Pejanji bolehlah dikenakan cukai hanya di Negara itu melainkan jika perusahaan itu menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi melalui suatu establismen tetap yang terletak di dalamnya. Jika perusahaan itu menjalankan perniagaan seperti yang disebut terdahulu, keuntungan perusahaan itu boleh dicukai di Negara yang satu lagi itu tetapi hanya atas sekian banyak daripadanya yang boleh dikaitkan dengan establismen tetap itu.

2. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan perenggan 3, jika suatu perusahaan Negara Pejanji menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi melalui suatu establismen tetap yang terletak di dalamnya, maka hendaklah dalam setiap Negara Pejanji dikaitkan dengan establismen tetap itu keuntungan yang dijangkakan mungkin dibuat olehnya jika ia adalah suatu perusahaan yang berlainan dan berasingan yang terlibat dalam aktiviti-aktiviti yang sama atau serupa di bawah keadaan-keadaan yang sama atau serupa dan berurusan dengan sepenuh kebebasan dengan perusahaan yang baginya ia menjadi establismen tetap.

3. Dalam menentukan keuntungan suatu establismen tetap, maka hendaklah dibenarkan sebagai potongan perbelanjaan, termasuk perbelanjaan eksekutif dan pentadbiran am, yang boleh dipotong jika establismen tetap itu adalah suatu perusahaan bebas, setakat yang ia dengan munasabahnyanya boleh diuntukkan bagi establismen tetap itu, sama ada dilakukan dalam Negara di mana establismen tetap itu terletak atau di tempat lain.

4. Jika maklumat yang tersedia ada pada pihak berkuasa yang kompeten itu adalah mencukupi untuk menentukan keuntungan bagi dikaitkan dengan sesuatu establismen tetap sesuatu perusahaan,



tiada apa-apa jua dalam Perkara ini boleh menjejaskan pemakaian mana-mana undang Negara itu berhubung dengan penentuan liabiliti cukai seseorang dengan membuat anggaran, dengan syarat bahawa keputusan hendaklah mengikut prinsip-prinsip terkandung di dalam Perkara ini.

5. Tiada keuntungan boleh dikaitkan dengan suatu establismen tetap semata-mata kerana establismen tetap itu membeli barang-barang atau dagangan bagi perusahaan itu.

6. Bagi maksud-maksud perenggan-perenggan yang terdahulu, keuntungan yang hendak dikaitkan dengan establismen tetap itu hendaklah ditentukan dengan cara yang sama dari tahun ke tahun melainkan jika terdapat sebab yang baik dan mencukupi untuk sebaliknya.

7. Jika keuntungan termasuk butiran-butiran yang diperlakukan secara berasingan dalam Perkara-Perkara lain Perjanjian ini, maka peruntukan-peruntukan Perkara-Perkara tersebut tidaklah tersentuh oleh peruntukan-peruntukan perkara ini.

### **Perkara 8**

#### **PERKAPALAN DAN PENGANGKUTAN UDARA**

1. Keuntungan yang diperolehi oleh sesuatu perusahaan suatu Negara Pejanji daripada pengendalian kapal atau pesawat udara dalam lalulintas antarabangsa boleh dikenakan cukai hanya di Negara itu.

2. Perenggan 1 hendaklah juga terpakai bagi syer keuntungan daripada pengendalian kapal atau pesawat udara yang diperolehi oleh seorang pemastautin suatu Negara Pejanji melalui peryertaan dalam suatu kumpulan, suatu perniagaan bersama atau suatu agensi pengendalian antarabangsa.

### **Perkara 9**

#### **PERUSAHAAN BERSEKUTU**

1. Jika:

- (a) sesuatu perusahaan kepunyaan suatu Negara Pejanji menyertai secara langsung atau tak langsung dalam pengurusan, pengwalan atau modal sesuatu perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi, atau
- (b) orang-orang yang sama menyertai secara langsung atau tak langsung dalam pengurusan, pengawalan atau modal sesuatu perusahaan suatu Negara pejanji dan suatu perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi,

dan dalam mana-mana satu hal itu syarat-syarat adalah dibuat atau dikenakan antara kedua-dua perusahaan itu dalam hubungan

komersil atau kewangan mereka yang berlainan daripada apa yang dibuat di antara perusahaan-perusahaan bebas, maka apa-apa keuntungan yang sepatutnya, tetapi disebabkan syarat-syarat itu, telah terakru kepada salah satu daripada perusahaan-perusahaan itu, tetapi, disebabkan oleh syarat-syarat tersebut, tidak terakru sedemikian, bolehlah dimasukkan dalam keuntungan perusahaan itu dan dicukai dengan sewajarnya.

### **Perkara 10**

#### **DIVIDEN**

1. Dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji oleh pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara yang satu lagi itu.

2. Bagaimanapun, dividen sedemikian boleh juga dibenarkan cukai di Negara Pejanji yang syarikat yang membayar dividen itu adalah pemastautin, dan mengikut undang-undang Negara itu, tetapi jika penerima itu adalah pemunya benefisial dividen, cukai yang dikenakan sedemikian tidaklah melebihi:

- (a) 5 peratus daripada amaun kasar dividen itu jika pemunya benefisial adalah suatu syarikat yang secara langsung memegang sekurang-kurangnya 25 peratus modal syarikat yang membayar dividen;
- (b) 15 peratus daripada amaun kasar dividen dalam semua hal-hal lain.

Pihak berkuasa kompeten Negara Pejanji hendaklah melalui perjanjian bersama menyelesaikan pemakaian penghadan ini.

Perenggan ini tidak menjejaskan cukai syarikat berkenaan dengan keuntungan yang daripadanya dividen adalah dibayar.

3. Istilah “dividen” sebagaimana yang digunakan dalam Perkara ini ertinya pendapatan daripada syer-syer atau hak-hak lain, yang bukannya tuntutan hutang, penyertaan dalam keuntungan, dan juga pendapatan daripada hak-hak perbadanan lain yang tertakluk kepada layanan percukaian yang sama lain seperti pendapatan daripada syer-syer melalui undang-undang Negara di mana syarikat yang membuat pengagihan itu menjadi pemastautin.

4. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 tidaklah terpakai jika pemunya benefisial dividen itu, yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi, di mana syarikat yang membayar dividen itu menjadi pemastautin, melalui suatu establismen tetap yang terletak di dalamnya, dan pemegangnya yang berkenaan dengannya dividen itu dibayar adalah secara berkesannya berkaitan dengan establismen tetap itu. Dalam hal sedemikian, peruntukan-peruntukan Perkara 7 hendaklah terpakai.

5. Jika syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji memperoleh pendapatan atau keuntungan daripada Negara Pejanji yang satu lagi, Negara yang satu lagi itu tidak boleh mengenakan apa-apa cukai ke atas dividen yang dibayar oleh syarikat itu, kecuali setakat mana dividen yang sedemikian adalah dibayar kepada pemastautin Negeri satu lagi atau setakat mana pemegangan yang berkenaan dengannya dividen adalah dibayar secara berkesannya berkaitan dengan establisment tetap itu, tidak tertakluk kepada cukai ke atas keuntungan tak diagihkan kepada suatu cukai ke atas keuntungan syarikat tak diagihkan, walaupun jika dividen yang dibayar atau keuntungan tak diagihkan itu terdiri keseluruhannya atau sebahagiannya daripada pendapatan atau keuntungan yang terbit di Negara yang satu lagi itu.

### **Perkara 11**

#### **BUNGA**

1. Bunga yang terbit di suatu Negara Pejanji dan dibayar kepada seorang pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara yang satu lagi.

2. Walau bagaimanapun, bunga itu boleh juga dicukai di Negara Pejanji di mana ia terbit, dan mengikut undang-undang Negara itu; tetapi jika penerima adalah pemunya benefisial bunga itu, cukai yang dikenakan sedemikian hendaklah tidak melebihi 10 peratus daripada amaun kasar bunga itu.

3. Walau apa pun peruntukan-peruntukan perenggan 2, bunga yang kepadanya seorang pemastautin Albania adalah berhak secara benefisial hendaklah dikecualikan daripada cukai Malaysia jika pinjaman atau keterhutangan lain yang berkenaan dengannya bunga itu dibayar adalah suatu pinjaman diluluskan sebagaimana yang ditakrifkan dalam seksyen 2(1) Akta Cukai Pendapatan, 1967 Malaysia.

4. Walau apa pun peruntukan-peruntukan perenggan 2 dan 3, Kerajaan suatu Negara Pejanji hendaklah dikecualikan daripada cukai di Negara Pejanji yang satu lagi berkenaan dengan bunga yang diperolehi oleh Kerajaan daripada Negara yang satu lagi itu.

5. Bagi maksud-maksud perenggan 4, istilah “Kerajaan”.

(a) dalam hal Malaysia ertinya Kerajaan Malaysia dan hendaklah termasuk:

- (i) kerajaan-kerajaan Negeri;
- (ii) pihak-pihak berkuasa tempatan;
- (iii) badan-badan berkanun;
- (iv) Bank Negara Malaysia; dan

(v) mana-mana institusi, yang modalnya dipunyai secara keseluruhannya oleh Kerajaan Malaysia atau kerajaan-kerajaan Negeri, atau pihak-pihak berkuasa tempatan atau badan-badan berkanunnya, sebagaimana yang dipersetujui dari semasa ke semasa antara pihak-pihak berkuasa kompeten Negara-Negara Pejanji;

(b) dalam hal Albania ertinya Kerajaan Negara Albania dan hendaklah termasuk:

(i) Bank Negara Albania;

(ii) mana-mana institusi, yang modalnya dipunyai secara keseluruhannya oleh Kerajaan Negara Albania sebagaimana yang dipersetujui dari semasa ke semasa antara pihak-pihak berkuasa kompeten Negara-Negara Pejanji.

6. Istilah “bunga” sebagaimana yang digunakan dalam perkara ini ertinya pendapatan daripada tiap-tiap jenis tuntutan hutang, sama ada dicagar secara gadai-janji atau tidak, dan sama ada membawa hak untuk menyertai dalam keuntungan penghutang atau tidak, dan khususnya, pendapatan daripada sekuriti-sekuriti kerajaan dan pendapatan daripada bon-bon atau debentur-debentur.

7. Peruntukan-peruntukan perenggan 1, 2 dan 3 tidaklah terpakai jika pemunya benefisial bunga itu, yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi di mana bunga itu terbit, melalui suatu establismen tetap yang terletak di dalamnya, dan tuntutan hutang yang berkenaan dengannya bunga itu dibayar dan adalah secara berkesannya berkaitan dengan establismen tetap itu. Dalam hal sedemikian peruntukan-peruntukan Perkara 7 hendaklah terpakai.

8. Bunga hendaklah disifatkan sebagai terbit di suatu Negara Pejanji jika pembayarannya adalah Negara itu sendiri, subbahagian politik, pihak berkuasa tempatan atau seorang pemastautin Negara itu. Jika, walau bagaimanapun, orang yang membayar bunga itu, sama ada dia menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji atau tidak, mempunyai di suatu, Negara Pejanji suatu establismen tetap yang berkaitan dengannya keterhutangan yang ke atasnya bunga itu dibayar telah dilakukan, dan bunga itu adalah ditanggung oleh establismen tetap itu, maka bunga itu hendaklah disifatkan sebagai terbit di Negara di mana establismen tetap itu terletak.

9. Jika, disebabkan oleh suatu perhubungan khas antara pembayar dengan pemunya benefisial itu atau antara kedua-dua mereka dengan seseorang yang lain, amaun bunga yang dibayar itu, setelah mengambil kira kepada tuntutan hutang baginya adalah dibayar melebihi amaun yang sepatutnya dipersetujui oleh pembayar dan pemunya benefisial itu jika tidak ada perhubungan sedemikian, peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah terpakai hanya bagi

amaun yang terakhir disebut itu. Dalam hal sedemikian, bahagian berlebihan bayaran itu hendaklah tetap dikenakan cukai mengikut undang-undang setiap Negara Pejanji, dengan mengambil kira peruntukan-peruntukan lain Perjanjian ini.

## Perkara 12

### ROYALTI

1. Royalti yang terbit di suatu negara Pejanji dan dibayar kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara yang satu lagi itu.
2. Walau bagaimanapun, royalti sedemikian boleh juga dicukai di Negara Pejanji di mana ia terbit dan mengikut undang-undang Negara itu, tetapi jika penerima itu adalah pemunya benefisial royalti itu, cukai yang dikenakan sedemikian tidaklah boleh melebihi 10 peratus daripada amaun kasar royalti itu.
3. Istilah “royalti” sebagaimana yang digunakan dalam Perkara ini ertinya apa-apa jenis bayaran yang diterima sebagai suatu balasan bagi:
  - (a) penggunaan, atau hak untuk menggunakan, apa-apa paten, tanda niaga, rekabentuk atau model, rahsia formula atau proses, atau apa-apa hakcipta kerja saintifik, atau bagi penggunaan, atau hak untuk menggunakan perindustrian, dagangan, atau peralatan saintifik, atau bagi maklumat berkenaan dengan pengalaman perindustrian, perdagangan atau saintifik;
  - (b) penggunaan, atau hak untuk menggunakan, filem sinematograf, atau pita bagi penyiaran radio dan televisyen, apa-apa hakcipta karya kesusasteraan dan kesenian.
4. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 Perkara ini tidaklah terpakai jika pemunya benefisial royalti itu, yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi di mana royalti itu terbit melalui suatu establismen tetap yang terletak di dalamnya, dan hak atau harta yang berkenaan dengannya royalti itu dibayar adalah secara berkesannya berkaitan dengan establismen tetap itu. Dalam hal sedemikian, peruntukan-peruntukan Perkara 7 hendaklah terpakai.
5. Royalti hendaklah disifatkan sebagai terbit di suatu Negara Pejanji jika pembayarannya adalah Negara itu sendiri, subbahagian politik, pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya atau pemastautin Negara itu. Jika, walau bagaimanapun, orang yang membayar royalti itu, sama ada dia menjadi seorang pemastautin suatu Negara Pejanji atau tidak, mempunyai di suatu Negara Pejanji suatu establismen tetap yang berkaitan dengannya obligasinya untuk membayar royalti itu dilakukan dan royalti itu hendaklah

ditanggung oleh establismen tetap itu, maka royalti itu hendaklah disifatkan sebagai terbit di Negara Pejanji di mana establismen tetap itu terletak.

6. Jika, disebabkan oleh suatu perhubungan khas di antara pembayar dengan pemunya benefisial itu atau antara kedua-dua mereka dengan beberapa orang yang lain, amaun royalti yang telah dibayar, setelah mengambil kira penggunaan, hak atau maklumat baginya adalah dibayar melebihi amaun yang sepatutnya dipersetujui oleh pembayar dan pemunya benefisial itu jika tidak ada perhubungan sedemikian, peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah terpakai hanya bagi amaun yang terakhir disebut itu. Dalam hal sedemikian, bahagian berlebihan bayaran itu hendaklah tetap boleh dikenakan cukai mengikut undang-undang setiap Negara Pejanji, dengan mengambil kira peruntukan-peruntukan lain Perjanjian ini.

### **Perkara 13**

#### **FEE TEKNIKAL**

1. Fee teknikal yang terbit di Negara Pejanji dan dibayar kepada seseorang pemastautin Negara yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.
2. Walau bagaimanapun, fee teknikal sedemikian boleh juga dicukai di Negara Pejanji yang fee itu terbit dan mengikut undang-undang Negara itu, tetapi jika pemunya benefisial fee teknikal itu seorang pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi, cukai yang dikenakan hendaklah tidak melebihi 10 peratus daripada amaun kasar fee teknikal itu.
3. Istilah “fee teknikal” sebagaimana yang digunakan dalam Perkara ini ertinya apa-apa jenis bayaran kepada mana-mana orang, selain daripada kepada pekerja orang yang membuat bayaran itu, sebagai balasan bagi apa-apa perkhidmatan yang berbentuk teknikal, pengurusan atau perundingan.
4. Peruntukan-peruntukan perenggan (1) dan (2) Perkara ini tidaklah terpakai jika pemunya benefisial fee-teknikal itu, yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi di mana fee teknikal itu terbit melalui suatu establismen tetap yang terletak di dalamnya, atau menjalankan perkhidmatan-perkhidmatan personal bebas di Negara satu lagi itu dan fee teknikal itu adalah secara berkesannya berkaitan dengan establismen tetap atau perkhidmatan sedemikian. Dalam hal sedemikian, peruntukan-peruntukan Perkara 7 atau perkara 15 mengikut mana-mana yang berkenaan, hendaklah terpakai.
5. Fee teknikal hendaklah disifatkan sebagai terbit di suatu Negara Pejanji jika pembayarannya adalah Negara itu sendiri, subbahagian politik, pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya, atau

pemastautin Negara itu. Jika, walau bagaimanapun, orang yang membayar fee teknikal itu, sama ada dia menjadi seorang pemastautin suatu Negara Pejanji atau tidak, mempunyai di suatu Negara Pejanji suatu establismen tetap yang berkaitan dengannya obligasi untuk membayar fee teknikal itu dilakukan, dan fee teknikal itu adalah ditanggung oleh establismen tetap itu, maka fee teknikal itu hendaklah disifatkan sebagai terbit di Negara Pejanji di mana establismen tetap itu terletak.

6. Jika, disebabkan oleh suatu perhubungan khas di antara pembayar dengan pemunya benefisial itu atau di antara kedua-dua mereka dengan beberapa orang yang lain, amaun fee teknikal yang telah dibayar melebihi, atas apa jua sebab amaun yang sepatutnya dipersetujui oleh pembayar dan pemunya• benefisial itu jika tidak ada perhubungan sedemikian, peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah terpakai bagi amaun yang terakhir disebut itu. Dalam hal sedemikian, bahagian berlebihan bayaran itu hendaklah tetap boleh dikenakan cukai mengikut undang-undang setiap Negara Pejanji, dengan mengambil kira peruntukan-peruntukan lain Perjanjian ini.

#### **Perkara 14**

##### **KEUNTUNGAN DARIPADA PEMBERIMILIKAN HARTA**

1. Keuntungan daripada pemberimilikan harta tak alih, sebagaimana yang ditakrifkan dalam perenggan 2 Perkara 6, boleh dikenakan cukai di Negara Pejanji yang di dalamnya harta sedemikian terletak.

2. Keuntungan daripada pemberimilikan harta alih yang membentuk sebahagian harta perniagaan daripada suatu establismen tetap suatu perusahaan daripada suatu Negara Pejanji yang mempunyainya di Negara Pejanji yang satu lagi atau harta alih yang ada pada pemastautin Negara Pejanji di Negara Pejanji yang satu lagi bagi maksud melaksanakan perkhidmatan profesional, termasuklah keuntungan sedemikian daripada pemberimilikan suatu establismen tetap sedemikian (semata-mata atau bersama dengan keseluruhan perusahaan) boleh dikenakan cukai di Negara yang satu lagi. Walau bagaimanapun, keuntungan daripada pemberimilikan kapal-kapal dan pesawat-pesawat udara yang dikendalikan oleh suatu perusahaan Negara Pejanji dalam lalulintas antarabangsa dan harta alih yang berkaitan dengan pengendalian kapal-kapal dan pesawat-pesawat udara sedemikian hendaklah dikenakan cukai hanya di Negara yang perusahaan itu adalah pemastautin.

3. Keuntungan daripada pemberimilikan apa-apa harta atau aset, selain daripada yang disebut dalam perenggan 1 dan 2 Perkara ini, hendaklah dikenakan cukai hanya di Negara Pejanji orang yang memberi pemberimilikan itu adalah pemastautin.

**Perkara 15**

## PERKHIDMATAN PERSONAL BEBAS

1. Tertakluk kepada Perkara 13 pendapatan yang diperolehi oleh pemastautin sesuatu Negara Pejanji berkenaan dengan perkhidmatan profesional atau aktiviti lain yang bersifat sama boleh dikenakan cukai hanya di Negara itu. Walau bagaimanapun dalam keadaan-keadaan yang berikut pendapatan sedemikian boleh dikenakan cukai di Negara Pejanji yang satu lagi:

- (a) jika jangka masa tinggalnya di Negara Pejanji yang satu lagi itu adalah bagi tempoh atau tempoh-tempoh sehingga atau melebihi agregat 183 hari dalam tahun kalendar berkenaan; atau
- (b) jika saraan bagi perkhidmatan-perkhidmatannya di Negara yang satu lagi sama ada terbit daripada pemastautin Negara itu atau ditanggung oleh establismen tetap yang seseorang bukan pemastautin di Negara itu mempunyai di Negara itu dalam mana-mana hal melebihi 4000 Dolar Amerika Syarikat dalam tahun kalendar berkenaan, walau pun masa tinggalnya di Negara itu adalah bagi suatu tempoh atau tempoh-tempoh sehingga kurang daripada 183 hari pada tahun kalendar itu.

2. Istilah “perkhidmatan profesional” termasuklah terutamanya aktiviti bebas saintifik, kesusasteraan, kesenian, pendidikan atau pengajaran seperti juga aktiviti bebas pakar perubatan, peguam, jurutera, arkitek, doktor pergigian dan akauntan.

**Perkara 16**

## PERKHIDMATAN PERSONAL

1. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan Perkara 17, 19, 20 dan 21 gaji, upah, saraan lain seumpamanya yang diperolehi oleh seseorang pemastautin suatu Negara Pejanji berkenaan dengan sesuatu pekerjaan boleh dikenakan cukai di Negara Pejanji itu melainkan jika pekerjaan itu dilaksanakan di Negara Pejanji yang satu lagi. Jika pekerjaan itu dilaksanakan sedemikian, apa-apa saraan sedemikian sebagaimana yang diperolehi daripadanya boleh dicukai di Negara yang satu lagi itu.

2. Walau apa pun peruntukan-peruntukan perenggan 1, saraan yang diperolehi oleh seseorang pemastautin suatu Negara Pejanji berkenaan dengan pekerjaan yang dilaksanakan di Negara Pejanji yang satu lagi boleh dikenakan cukai hanya di Negara yang mula-mula disebut itu jika:

- (a) penerima itu berada di Negara yang satu lagi itu bagi suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang pada agregatnya tidak melebihi 183 hari dalam tahun kalendar berkenaan; dan



- (b) saraan itu dibayar oleh, atau bagi pihak, sesuatu majikan yang tidak menjadi pemastautin Negara yang satu lagi; dan
- (c) saraan itu tidak ditanggung oleh suatu establismen tetap yang majikannya di Negara yang satu lagi itu.

3. Walau apa pun peruntukan-peruntukan terdahulu daripada Perkara ini, saraan yang diperolehi berkenaan dengan suatu pekerjaan yang dijalankan di atas kapal atau pesawat udara yang dikendalikan dalam lalulintas antarabangsa oleh sesuatu perusahaan suatu Negara Pejanji boleh dicukai di Negara itu.

### **Perkara 17**

#### **FEE PENGARAH**

Fee pengarah dan bayaran yang seumpamanya yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji atas sifatnya sebagai anggota lembaga pengarah suatu syarikat yang menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi, boleh dicukai di Negara yang satu lagi itu.

### **Perkara 18**

#### **SENIMAN DAN OLAHRAGAWAN**

1. Walau apa pun peruntukan-peruntukan Perkara 15 dan Perkara 16 pendapatan yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji sebagai penghibur, seperti seniman teater, wayang gambar, artis radio atau televisyen atau pemuzik, atau sebagai seorang olahragawan, daripada aktiviti persendirian yang sedemikian dijalankan di Negara Pejanji yang satu lagi, boleh dicukai di Negara yang satu lagi itu.
2. Jika pendapatan berkenaan dengan aktiviti persendirian yang dijalankan oleh seorang penghibur atau seorang olahragawan atas sifatnya yang sedemikian terakru bukan kepada penghibur atau olahragawan itu sendiri tetapi terakru kepada orang lain, pendapatan itu boleh, walau apa pun peruntukan-peruntukan Perkara 7, 15 dan 16, dicukai di Negara Pejanji di mana aktiviti penghibur atau olahragawan itu dijalankan.
3. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 tidaklah terpakai bagi saraan atau keuntungan yang diperolehi daripada aktiviti yang dijalankan di suatu Negara Pejanji jika lawatan ke Negara itu adalah secara langsung atau tak langsung disokong secara keseluruhannya atau sebahagian besarnya daripada kumpulan wang awam Negara Pejanji yang satu lagi, subbahagian politik, atau pihak berkuasa tempatan.

---

**Perkara 19****PENCEN DAN ANUITI**

1. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan perenggan 2 Perkara 20, apa-apa pencen dan lain-lain saraan yang seumpamanya bagi pekerjaan yang lalu atau apa-apa anuiti yang terbit di suatu Negara Pejanji dan dibayar kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi dikenakan cukai hanya di Negara yang satu lagi itu.
2. Istilah “anuiti” termasuklah jumlah wang tertentu yang kena dibayar secara berkala pada masa-masa tertentu, semasa hayat atau dalam tempoh masa yang dinyatakan atau tempoh masa yang boleh ditentukan, di bawah obligasi untuk membuat bayaran itu sebagai pulangan bagi balasan yang penuh dalam bentuk wang atau nilai wang.

**Perkara 20****PERKHIDMATAN KERAJAAN**

1. (a) Saraan, selain daripada pencen, yang dibayar oleh suatu Negara Pejanji atau subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya kepada mana-mana individu berkenaan dengan perkhidmatan yang diberikan kepada Negara itu atau subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya boleh dikenakan cukai hanya di Negara itu.
- (b) Walau bagaimanapun, saraan sedemikian boleh dikenakan cukai hanya di Negara Pejanji yang satu jika perkhidmatan itu diberikan di Negara yang satu itu dan penerimanya adalah pemastautin Negara yang satu lagi itu yang:
  - (i) menjadi rakyat Negara yang satu lagi itu, atau
  - (ii) tidak menjadi pemastautin Negara yang satu lagi itu semata-mata bagi maksud melaksanakan perkhidmatan itu.
2. Apa-apa pencen yang dibayar oleh, atau daripada kumpulan wang yang diwujudkan oleh, suatu Negara Pejanji, subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya kepada mana-mana individu berkenaan dengan perkhidmatan yang diberi kepada Negara itu, subbahagian politik, pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya boleh dikenakan cukai hanya di negara itu.
3. Peruntukan-peruntukan Perkara 16, 17 dan 19 hendaklah terpakai bagi saraan atau pencen berkenaan dengan perkhidmatan yang diberikan berkaitan dengan apa-apa perdagangan atau perniagaan yang dijalankan oleh suatu Negara Pejanji subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya.

**Perkara 21**

## PENUNTUT DAN PELATIH

1. Seseorang individu yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji sebelum sahaja membuat lawatan ke Negara Pejanji yang satu lagi dan yang berada secara sementara di Negara yang satu lagi itu semata-mata:

- (a) sebagai penuntut di universiti, kolej, sekolah yang diiktiraf atau lain-lain institusi pendidikan yang diiktiraf seumpamanya di Negara yang satu lagi itu;
- (b) sebagai perantis perniagaan atau teknik; atau
- (c) sebagai penerima pemberian, elaun atau award bagi maksud utama pengkajian, penyelidikan atau latihan daripada Kerajaan mana-mana satu negara atau daripada organisasi sains, pendidikan, agama atau khairat atau di bawah program bantuan teknik yang dibuat oleh Kerajaan mana-mana satu Negara,

hendaklah dikecualikan daripada cukai di Negara yang satu lagi itu mengenai:

- (i) segala remitan dari luar negeri bagi maksud-maksud penyenggaraan, pendidikan, pengkajian, penyelidikan atau latihannya;
- (ii) amaun pemberian elaun atau award sedemikian; dan
- (iii) apa-apa saraan yang tidak melebihi 2000 Dolar Amerika Syarikat setahun berkenaan dengan perkhidmatan di Negara yang satu lagi itu dengan syarat perkhidmatan-perkhidmatan itu dilaksanakan berkaitan dengan pengkajian, penyelidikan atau latihannya atau adalah perlu bagi maksud-maksud penyenggaraannya.

**Perkara 22**

## GURU DAN PENYELIDIK

1. Seseorang individu yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji sebelum sahaja membuat lawatan ke Negara Pejanji yang satu lagi, dan yang, atas jemputan mana-mana universiti, kolej, atau lain-lain institusi pendidikan yang seumpamanya, melawat Negara yang satu lagi itu bagi suatu tempoh yang tidak melebihi dua tahun semata-mata bagi maksud mengajar atau menyelidik atau kedua-duanya di institusi pendidikan sedemikian hendaklah dikecualikan daripada cukai di Negara yang satu lagi itu atas apa-apa saraan bagi pengajaran atau penyelidikan itu yang adalah tertakluk kepada cukai di Negara Pejanji yang mula-mula disebut itu.

2. Perkara ini tidaklah terpakai bagi pendapatan daripada penyelidikan jika penyelidikan itu diusahakan terutamanya bagi faedah persendirian orang tertentu atau seseorang.

### **Perkara 23**

#### **PENDAPATAN YANG TIDAK DISEBUTKAN DENGAN NYATA**

Butiran-butiran pendapatan pemastautin suatu Negara Pejanji, yang tidak disebut secara nyata dalam Perkara-Perkara terdahulu Perjanjian ini boleh dikenakan cukai hanya di Negara itu kecuali jika pendapatan sedemikian yang diperolehi daripada sumber-sumber di Negara Pejanji yang satu lagi boleh juga dicukai di Negara yang satu lagi itu.

### **Perkara 24**

#### **PENGHAPUSAN CUKAI DUA KALI**

1. Tertakluk kepada undang-undang Malaysia berkenaan dengan kebenaran sebagai kredit terhadap cukai Malaysia bagi cukai yang kena dibayar di mana-mana negara selain daripada Malaysia, cukai Albania yang kena dibayar di bawah undang-undang Albania dan mengikut Perjanjian ini oleh seorang pemastautin Malaysia berkenaan dengan pendapatan yang diperolehi daripada Albania hendaklah dibenarkan sebagai kredit terhadap cukai Malaysia yang kena dibayar berkenaan dengan pendapatan itu. Jika pendapatan sedemikian adalah dividen yang dibayar oleh syarikat yang menjadi pemastautin Albania kepada syarikat yang menjadi pemastautin Malaysia dan yang mempunyai tidak kurang daripada 15 peratus daripada syer mengundi syarikat yang membayar dividen itu, kredit itu hendaklah mengambil kira cukai Albania yang kena dibayar oleh syarikat itu berkenaan dengan pendapatannya yang daripadanya dividen itu dibayar. Kredit itu tidaklah boleh, walau bagaimanapun, melebihi bahagian cukai Malaysia, sebagaimana yang dihitung sebelum kredit itu diberikan, yang bersesuaian dengan butiran pendapatan itu.

2. Bagi maksud-maksud perenggan 1 Perkara ini, istilah cukai Albania yang kena dibayar hendaklah disifatkan termasuklah mana-mana amaun yang kena dibayar sebagaimana cukai Albania mengikut Perjanjian ini, tetapi adalah tidak dibayar bagi suatu pengecualian atau pengurangan cukai yang diberikan bagi suatu tempoh masa tertentu di bawah undang-undang Albania bagi menggalakkan pembangunan ekonomi.

3. Jika seseorang pemastautin Albania memperoleh pendapatan yang mengikut peruntukan-peruntukan Perjanjian ini boleh dikenakan cukai di Malaysia, Albania hendaklah membenarkan sebagai suatu pengurangan daripada cukainya ke atas pendapatan pemastautin itu, suatu amaun sama dengan cukai Malaysia yang

kena dibayar. Pengurangan demikian hendaklah tidak, walau bagaimanapun, melebihi bahagian cukai pendapatan Albania itu sebagaimana yang dihitung sebelum pengurangan diberikan, yang berkaitan dengan pendapatan yang boleh dikenakan cukai di Malaysia.

4. Bagi maksud-maksud perenggan 3, istilah “cukai Malaysia yang kena dibayar” hendaklah disifatkan termasuk cukai Malaysia yang sepatutnya dibayar jika cukai Malaysia tidak dikurangkan atau dikecualikan mengikut peruntukan-peruntukan Perjanjian ini, dan:

- (a) insentif khas di bawah undang-undang Malaysia bagi menggalakkan pembangunan ekonomi Malaysia atau apa-apa peruntukan lain yang boleh kemudiannya diperkenalkan di Malaysia dalam pengubahsuaian, atau sebagai tambahan kepada undang-undang itu sejauh mana undang-undang itu dipersetujui oleh pihak-pihak berkuasa kompeten Negara-Negara Pejanji yang menjadi sebahagian besar bersifat seumpamanya; dan
- (b) bunga yang baginya perenggan 3 Perkara 11 terpakai jika bunga itu tidak dikecualikan daripada cukai Malaysia mengikut perenggan itu.

## **Perkara 25**

### **TAK BERDISKRIMINASI**

1. Rakyat suatu Negara Pejanji tidaklah boleh tertakluk di Negara Pejanji yang satu lagi kepada apak-apa pencukaian atau apa-apa kehendak yang berkaitan dengannya yang adalah berlainan atau lebih membebankan daripada pencukaian dan kehendak-kehendak yang berkaitan yang kepadanya rakyat Negara yang satu lagi itu dalam hal keadaan yang sama adalah atau boleh tertakluk.

2. Pencukaian ke atas establismen tetap yang dipunyai oleh sesuatu perusahaan suatu Negara Pejanji di Negara Pejanji yang satu lagi tidaklah boleh dilevikan secara kurang baiknya di Negara yang satu lagi itu daripada pencukaian yang dilevikan ke atas perusahaan-perusahaan Negara yang satu lagi itu yang menjalankan aktiviti-aktiviti yang sama.

3. Perusahaan-perusahaan suatu Negara Pejanji, yang modalnya dipunyai atau dikawal pada keseluruhannya atau sebahagiannya, secara langsung atau tak langsung, oleh seorang atau lebih pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi, tidaklah boleh tertakluk di Negara yang mula-mula disebut itu kepada apa-apa pencukaian atau apa-apa kehendak yang berkaitan dengannya yang adalah berlainan atau lebih membebankan daripada pencukaian dan kehendak-kehendak yang berkaitan yang kepadanya perusahaan-perusahaan lain yang serupa dari Negara yang mula-mula disebut itu adalah atau boleh tertakluk.

4. Tiada apa-apa jua dalam Perkara ini boleh ditafsirkan sebagai mewajibkan:

- (a) suatu Negara Pejanji untuk memberi kepada individu-individu yang menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi apa-apa elaun, pelepasan dan pengurangan diri bagi maksud cukai atas sebab taraf sivil atau tanggungjawab keluarga yang ia berikan kepada pemastautinnya sendiri;
- (b) ) Malaysia untuk memberi kepada rakyat Albania yang tidak bermastautin di Malaysia elaun, pelepasan dan pengurangan diri itu bagi maksud cukai yang melalui undang-undang adalah tersedia pada tarikh Perjanjian ini ditandatangani hanya kepada rakyat Malaysia yang tidak bermastautin di Malaysia.

5. Tiada apa-apa jua dalam Perkara ini boleh ditafsirkan sebagai menghalang satu Negara Pejanji daripada menghadkan kepada rakyatnya penikmatan insentif cukai yang dirancang untuk menggalakkan pembangunan ekonomi di Negara itu.

6. Dalam Perkara ini, istilah “pencukaaian” ertinya cukai yang baginya Perjanjian ini terpakai.

## **Perkara 26**

### **PROSEDUR PERSETUJUAN BERSAMA**

1. Jika seorang pemastautin suatu Negara Pejanji berpendapat bahawa tindakan-tindakan satu atau kedua-dua Negara Pejanji mengakibatkan atau akan mengakibatkan baginya pencukaaian yang tidak mengikut Perjanjian ini, dia boleh, walau apa pun remedi yang diperuntukkan oleh undang-undang pencukaaian Negara-Negara itu, mengemukakan kesnya kepada pihak berkuasa kompeten Negara di mana dia menjadi pemastautin atau, jika kesnya termasuk di bawah perenggan 1 Perkara 25, kepada pihak berkuasa kompeten di Negara yang ia menjadi rakyatnya. Kes itu hendaklah dikemukakan dalam masa tiga tahun daripada pemberitahuan pertama tentang tindakan yang mengakibatkan pencukaaian yang tidak mengikut peruntukan-peruntukan Perjanjian ini.

2. Pihak berkuasa kompeten hendaklah berusaha, jika bantahan itu ternyata kepadanya sebagai berjustifikasi dan jika ia dengan sendirinya tidak dapat mencapai penyelesaian yang memuaskan, untuk menyelesaikan kes itu melalui persetujuan bersama dengan pihak berkuasa kompeten Negara Pejanji yang satu lagi, dengan maksud mengelakkan pencukaaian yang tidak mengikut Perjanjian ini.

3. Pihak-pihak berkuasa kompeten Negara-Negara Pejanji hendaklah berusaha menyelesaikan melalui persetujuan bersama apa-apa kesulitan atau keraguan yang timbul mengenai pentafsiran atau pemakaian Perjanjian ini. Mereka juga boleh berunding bersama bagi penghapusan pencukaian dua kali dalam hal yang tidak diperuntukkan baginya dalam Perjanjian ini.
4. Pihak-pihak berkuasa kompeten Negara-Negara Pejanji boleh berhubung antara satu sama lain secara langsung bagi maksud mencapai suatu persetujuan mengenai perenggan-perenggan yang terdahulu.

### **Perkara 27**

#### **PERTUKARAN MAKLUMAT**

1. Pihak-pihak berkuasa kompeten Negara-Negara Pejanji hendaklah bertukar-tukar apa-apa maklumat sebagaimana yang perlu bagi melaksanakan peruntukan-peruntukan Perjanjian ini atau bagi pencegahan atau pengesanan pelarian atau pengelakan cukai-cukai yang diliputi oleh Perjanjian ini. Apa-apa maklumat yang ditukar sedemikian hendaklah disifatkan sebagai rahsia dan hendaklah didedahkan hanya kepada orang-orang atau pihak-pihak berkuasa (termasuklah suatu mahkamah atau pihak berkuasa mengkaji semula) yang terlibat dengan pentaksiran, pemungutan, penguatkuasaan atau pendakwaan berkenaan dengan, atau keputusan rayuan-rayuan berhubung dengan, cukai-cukai yang menjadi subjek Perjanjian ini.
2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 tidak boleh dalam apa jua hal ditafsirkan sebagai mengenakan ke atas satu Negara Pejanji kewajipan:
  - (a) untuk menjalankan langkah-langkah pentadbiran yang bercanggah dengan undang-undang atau amalan-amalan pentadbiran di mana-mana Negara Pejanji yang satu lagi;
  - (b) untuk membekalkan maklumat yang tidak boleh didapati di bawah undang-undang atau mengikut perjalanan biasa pentadbiran Negara Pejanji atau Negara Pejanji yang satu lagi;
  - (c) untuk membekalkan maklumat yang akan mendedahkan apa-apa rahsia dagangan, perniagaan, perindustrian, komersil atau profesional atau proses dagangan, atau maklumat yang pendedahannya akan bertentangan dengan dasar awam.

**Perkara 28****PEGAWAI-PEGAWAI DIPLOMATIK DAN KONSULAR**

Tiada apa-apa jua dalam Perjanjian ini boleh menyentuh keistimewaan fiskal pegawai-pegawai diplomatik atau konsular di bawah kaedah-kaedah am undang-undang antarabangsa atau di bawah peruntukan-peruntukan perjanjian-perjanjian khas.

**Perkara 29****MULA BERKUATKUASA**

1. Perjanjian ini hendaklah disahkan oleh kedua-dua Negara Pejanji dan ratifikasi suratcara hendaklah ditukar dengan secepat mungkin.
2. Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa setelah pertukaran ratifikasi suratcara dan hendaklah berkuatkuasa:
  - (a) di Malaysia-
    - (i) berkenaan dengan cukai yang ditahan pada sumber, pada pendapatan yang diperolehi pada atau selepas hari pertama bulan Januari dalam tahun kalendar selepas tahun yang di dalamnya Perjanjian ini mula berkuatkuasa;
    - (ii) berkenaan dengan cukai ke atas pendapatan, pada cukai yang dikenakan bagi mana-mana tahun pentaksiran bermula pada atau selepas hari pertama bulan Januari tahun kalendar yang kedua selepas tahun yang Perjanjian ini mula berkuatkuasa dan tahun pentaksiran yang berikutnya.
  - (b) di Albania, berkenaan dengan pendapatan yang diperolehi pada atau selepas hari pertama bulan Januari tahun kalendar yang selepas mula berkuatkuasa Perjanjian itu.

**Perkara 30****PENAMATAN**

Perjanjian ini hendaklah terus berkuatkuasa sehingga masa yang belum lagi ditetapkan, tetapi salah satu Negara Pejanji boleh menamatkan Perjanjian, melalui saluran diplomatik, dengan memberi kepada Negara Pejanji yang satu lagi notis penamatan secara bertulis pada atau sebelum 30hb Jun mana-mana tahun kalendar selepas tempoh lima tahun dari tarikh mula berkuatkuasanya Perjanjian ini. Dalam hal sedemikian Perjanjian ini hendaklah terhenti berkuatkuasa:

- (a) di Malaysia-
  - (i) berkenaan dengan cukai yang ditahan pada sumber, pada pendapatan yang diperolehi pada



atau selepas hari pertama bulan Januari dalam tahun kalendar selepas tahun yang di dalamnya notis itu diberikan;

- (ii) berkenaan dengan cukai lain ke atas pendapatan, pada cukai yang dikenakan bagi mana-mana tahun pentaksiran bermula pada atau selepas hari pertama bulan Januari tahun kalendar yang kedua selepas tahun yang di dalamnya notis itu diberikan.

- (b) di Albania, berkenaan dengan cukai yang diperolehi pada atau selepas hari pertama bulan Januari dalam tahun kalendar selepas tahun yang di dalamnya notis itu diberikan.

PADA MENYAKSIKAN hal tersebut di atas yang bertandatangan di bawah ini, yang diberikuasa dengan sewajarnya oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Perjanjian ini.

Diperbuat dalam pendua di Kuala Lumpur pada 24hb Januari 1994, tiap-tiap satunya dalam Bahasa Malaysia, Bahasa Albania dan Bahasa Inggeris, ketiga-tiga naskah adalah sama sahinya. Sekiranya terdapat apa-apa pertikaian dalam pentafsiran dan pemakaian perjanjian ini, teks Bahasa Inggeris hendaklah mengatasi.

BAGI PIHAK KERAJAAN  
MALAYSIA

BAGI PIHAK KERAJAAN  
ALBANIA

#### PROTOKOL

Pada menandatangani Perjanjian antara Kerajaan Malaysia dengan Kerajaan Republik Albania mengenai Pengelakan Cukai Dua Kali Dan Pencegahan Pelarian Fiskal berkenaan dengan Cukai-Cukai ke atas Pendapatan (kemudian daripada ini disebut “Perjanjian”), kedua-dua pihak telah bersetuju ke atas peruntukan-peruntukan yang berikut yang membentuk satu bahagian integral Perjanjian.

1. Berkaitan dengan Perkara 15 ke atas “Perkhidmatan Personal Bebas”;

Jika seseorang pemastautin Malaysia mempunyai suatu dasar tetap yang ada padanya di Albania dan melibatkan diri dalam menyediakan perkhidmatan profesional atau aktiviti bebas yang lain, maka amaun pendapatan berkaitan dengan dasar tetap itu boleh dikenakan cukai di Albania. Peraturan sedemikian berkenaan dengan cukai ke atas dasar tetap juga dipakai untuk perenggan 4 dan 5 Perkara 10, perenggan 7 dan 8 Perkara 11, perenggan 4 dan 5 Perkara 12, perenggan 2 Perkara 14, perenggan 1(b) Perkara 15 dan perenggan 2(c) Perkara 16. Istilah “dasar tetap” di Albania ertinya tempat pengendalian tetap di mana seorang individu lazimnya melibatkan diri di dalam menyediakan perkhidmatan profesional tertentu.

PADA MENYAKSIKAN hal tersebut di atas yang bertandatangan di bawah ini, yang diberikan dengan sewajarnya oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Protokol ini.

Diperbuat dalam pendua di Kuala Lumpur pada 24hb Januari 1994, tiap-tiap satunya dalam bahasa Malaysia, Bahasa Albania dan Bahasa Inggeris, kedua-dua naskah adalah sama sahinya. Sekiranya terdapat apa-apa pertikaian dalam pentafsiran Bahasa Inggeris hendaklah mengatasi.

BAGI PIHAK KERAJAAN  
MALAYSIA

BAGI PIHAK KERAJAAN  
ALBANIA

Dibuat pada 17hb Ogos 1994.

[Perb. 0.6869/70 (40); PN. (PU)<sup>2</sup> 80/XX.]

ANWAR IBRAHIM,  
*Menteri Kewangan*

*(Akan dibentangkan dalam Dewan Rakyat menurut subseksyen 132(6) Akta Cukai Pendapatan 1967 dan subseksyen 65A(5) Akta Petroliaam (Cukai Pendapatan) 1967.)*

INCOME TAX ACT 1967  
AND  
PETROLEUM (INCOME TAX) ACT 1967

DOUBLE TAXATION RELIEF (THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF ALBANIA) ORDER 1994

IN exercise of the powers conferred by subsection 132(1) of the Income Tax Act 1967 and subsection 65A(1) of the Petroleum (Income Tax) Act 1967, the Minister makes the following order:

*Act 53.  
Act 45/1967.*

*Citation.*

**1. This order may be cited as the Double Taxation Relief (The Government of The Republic of Albania) Order 1994,**

*Double taxation  
relief.*

**2. It is declared that the arrangements specified in the Schedule have been made by the Government with the Government of The Republic of Albania with a view of affording relief from double taxation in relation to Malaysian tax and Albanian tax (as defined in each case in the arrangements) and that it is expedient that those arrangements shall have effect.**

SCHEDULE  
(Paragrapah 2)

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
MALAYSIA AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF ALBANIA FOR THE AVOIDANCE OF  
DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL  
EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

**THE GOVERNMENT OF MALAYSIA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA**

DESIRING to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

**Article 1**

PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**Article 2**

TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed by a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

(a) in Albania, the taxes levied under:

- (i) the Law on Profit Tax;
- (ii) the Law on the Taxation of Small Business;
- (iii) the Law on Individual Income Tax;  
(hereinafter referred to as “Albanian Tax”);

(b) in Malaysia:

- (i) the income tax; and
- (ii) the petroleum income tax;  
(hereinafter referred to as “Malaysian tax”).

3. The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes on income which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

### **Article 3**

#### **GENERAL DEFINITIONS**

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term “Albania” means the Republic of Albania, and when used in a geographical sense means the territory of the Republic of Albania including any area beyond the territorial seas of the Republic of Albania which, in accordance with international law and the laws of the Republic of Albania, is an area within which the Republic of Albania may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;
- (b) the term “Malaysia” means the territories of the Federation of Malaysia, the territorial waters of Malaysia and the seabed and subsoil of the territorial waters, and includes any area extending beyond the limits of the territorial waters of Malaysia, and the seabed and subsoil of any such area, which has been or may hereafter be designated under the laws of Malaysia as in accordance with international law as an area over which Malaysia has sovereign rights for the purposes of exploring and exploiting the natural resources, whether living or non-living;
- (c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Albania or Malaysia as the context requires;
- (d) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons, which is treated as a person for tax purposes;

- (e) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (g) the term “tax” means Albanian tax or Malaysian tax as the context requires;
- (h) the term “national” means:
  - (i) any individual possessing the nationality or citizenship of a Contracting State;
  - (ii) any legal person, partnership, association and any other entity deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
- (i) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.
- (j) the term “competent authority” means:
  - (i) in Albania, the Minister of Finance or his authorised representative; and
  - (ii) in Malaysia, the Minister of Finance or his authorised representative;

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

#### **Article 4**

##### **RESIDENT**

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means:
  - (a) in the case of Malaysia, a person who is resident in Malaysia for the purposes of Malaysian Tax; and
  - (b) in the case of Albania, a person who is resident in Albania for the purposes of Albanian tax.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
  - (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a

permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State in which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

- (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both States or of neither of them the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

## Article 5

### PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources including timber or other forest produce;
- (g) a farm or plantation;
- (h) a building site or construction, installation or assembly project which lasts for more than 9 months.

3. The term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character.

4. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on supervisory activities in that other State for more than 9 months in connection with a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other State.

5. Where a person (other than a broker, general commission agent or any other agent of an independent status to whom paragraph 6 applies) is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, he shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State, if:

- (a) he has, and habitually exercises in the first-mentioned State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise;
- (b) he maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise; or
- (c) he manufactures or processes in the first-mentioned State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he shall not be considered an agent of an independent status if the transactions between the agent and the enterprise were made under conditions which differ from those which would be made between independent enterprises.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that

other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### **Article 6**

#### **INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY**

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. For the purposes of this Agreement, the term “immovable property” shall be defined in accordance with the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, oil or gas wells, quarries and other places of extracting of natural resources including timber and other forest produce. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

### **Article 7**

#### **BUSINESS PROFITS**

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting States through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries oil business as aforesaid, the profits for the enterprise may be taxed in the other State but only so much of thereof as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there



shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses including executive and general administrative expenses which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise, insofar as they are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. If the information available to the competent authority is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment of an enterprise, nothing in this Article shall affect the application of any law of that State relating to the determination of the tax liability of a person by making an estimate, provided that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

## **Article 8**

### **SHIPPING AND AIR TRANSPORT**

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxed only in that State.

2. Paragraph 1 shall also apply to share of the profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of a Contracting State through participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

---

**Article 9**

## ASSOCIATED ENTERPRISES

Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

**Article 10**

## DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 percent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 percent of the capital of the company paying the dividends;
- (b) 15 percent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting State shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares or other rights not being debt-claims, participating in

profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

### **Article 11**

#### **INTEREST**

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest to which a resident of Albania is beneficially entitled shall be exempt from Malaysian tax if the loan or other indebtedness in respect of which the interest is paid is an approved loan as defined in section 2(1) of the Income Tax Act, 1967 of Malaysia.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3, the Government of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State in respect of interest derived by the Government from that other State.

5. For the purposes of paragraph 4, the term “Government”;
- (a) in the case of Malaysia means the Government of Malaysia and shall include:
- (i) the governments of the States;
  - (ii) the local authorities;
  - (iii) the statutory bodies;
  - (iv) the Bank Negara Malaysia; and
  - (v) such institutions, the capital of which is wholly owned by the Government of Malaysia or the governments of the States, or the local authorities or the statutory body thereof, as may be agreed upon from time to time between the competent authorities of the Contracting States;
- (b) in the case of Albania means the Government of the Albania and shall include:
- (i) the Central Bank of Albania;
  - (ii) such institutions, the capital of which is wholly owned by the Government of Albania as may be agreed upon from time to time between the competent authorities if the Contracting States.
6. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures.
7. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.
8. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof, or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

9. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

## **Article 12**

### **ROYALTIES**

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the royalties.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for:

- (a) the use of, or the right to use, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or any copyright of scientific work, or for the use of, or the right to use industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience;
- (b) the use of, or the right to use, cinematograph films, or tapes for radio or television broadcasting, any copyright of literary or artistic work.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such a case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof, or a resident of that State. Where, however, the person paying such royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

### **Article 13**

#### TECHNICAL FEES

1. Technical fees arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such technical fees may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that State, but where the beneficial owner of the technical fees is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the technical fees.

3. The term “technical fees” as used in this Article means payments of any kind to any person, other than to an employee of the person making the payments, in consideration for any services of a technical, managerial or consultancy nature.

4. The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the technical fees, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the technical fees arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services, and the technical fees are effectively connected with such permanent establishment or such services. In such case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

5. Technical fees shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof, or a resident of that State. Where, however, the person paying the technical fees, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the technical fees was incurred, and such technical fees are borne by such permanent establishment, then such technical fees shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the technical fees paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### **Article 14**

##### **GAINS FROM THE ALIENATION OF PROPERTY**

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) may be taxed in that other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the State of which the enterprise is a resident.
3. Gains from the alienation of any property or assets, other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### **Article 15**

##### **INDEPENDENT PERSONAL SERVICES**

1. Subject to Article 13, income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, in the following circumstances such income may be taxed in the other Contracting State:
  - (a) if his stay in the other State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; or
  - (b) if the remuneration for his services in the other State is either derived from residents of that State or borne by a permanent establishment which a person not resident in

that State has in that State and which, in either case exceeds 4000 US dollars in the calendar year concerned, notwithstanding that his stay in that State is for a period or periods amounting to less than 183 days during that calendar year.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, dentists, lawyers, engineers, architects and accountants.

### **Article 16**

#### DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. subject to the provisions of Articles 17, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned;
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State.

### **Article 17**

#### DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.



**Article 18**

## ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 15 and 16, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to remuneration or profits derived from activities exercised in a Contracting State if the visit to that State is directly or indirectly supported wholly or substantially from the public funds of the other Contracting State, a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof.

**Article 19**

## PENSIONS AND ANNUITIES

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 20, any pension and other similar remuneration for past employment or any annuity arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.
2. The term “annuity” includes a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

**Article 20**

## GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority or a statutory body thereof to any individual in respect of services rendered to that State or political subdivision or a local authority or statutory body thereof shall be taxable only in that State.
- (b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the recipient is a resident of that State who:
  - (i) is a national of that other State; or
  - (ii) did not become a resident of that other State solely for the purposes of performing the services.

2. Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State, a political subdivision or a local authority or a statutory body thereof to any individual in respect of services rendered to that State, political subdivision, local authority or statutory body thereof shall be taxable only in that State.

3. The provisions of Articles 16, 17 and 19 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State or a political or a local authority or a statutory body thereof.

### **Article 21**

#### **STUDENTS AND TRAINEES**

1. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in the other State solely:

- (a) as a student at a recognised university, college, school or other similar recognised educational institution in that other State;
- (b) as a business or technical apprentice;
- (c) as a recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study, research or training from the Government of either State or from a scientific, educational, religious or charitable organisation or under a technical assistance programme entered into by the Government of either State,

shall be exempt from tax in that other State on:

- (i) all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education, study, research or training;
- (ii) the amount of such grant, allowance or award; and
- (iii) any remuneration not exceeding 2000 US dollars per year in respect of services in that other State provided the services are performed in connection with his study, research or training or are necessary for the purposes of his maintenance.

### **Article 22**

#### **TEACHERS AND RESEARCHERS**

1. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State, and who, at the invitation of any university, college or other similar educational institution, visits that other State for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching or researching or both at such educational institution shall be exempt from tax in that other State on any remuneration for such teaching or research which is subject to tax in the first-mentioned Contracting State.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

### **Article 23**

#### INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State, which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Contracting State except that if such income is derived from sources in the other Contracting State, it may also be taxed in that other State.

### **Article 24**

#### ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Subject to the laws of Malaysia regarding the allowance as a credit against Malaysian tax of tax payable in any country other than Malaysia, the Albanian tax payable under the laws of Albania and in accordance with this Agreement by a resident of Malaysia in respect of income derived from Albania shall be allowed as a credit against Malaysian tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Albania to a company which is a resident of Malaysia and which owns not less than 15 per cent of the voting shares of the company paying the dividend, the credit shall take into account Albanian tax payable by that company in respect of its income out of which the dividend is paid. The credit shall not, however, exceed that part of the Malaysian tax, as computed before the credit is given, which is appropriate to such item of income.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, the term The Albanian tax payable shall be deemed to include any amount which would have been payable as Albanian tax in accordance with this Agreement, but is not payable for an exemption or reduction of tax granted for a certain period of time under the laws of Albania for the promotion of economic development.

3. Where a resident of Albania derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement may be taxed in Malaysia, Albania shall allow as a deduction from its tax on the income of that resident an amount equal to the Malaysian tax payable. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Albanian income tax as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Malaysia.

4. For the purposes of paragraph 3, the term “Malaysian tax payable” shall be deemed to include the amount of Malaysian tax which would have been paid if the Malaysian tax had not been

---

reduced or exempted in accordance with the provisions of this Agreement, and:

- (a) the special incentives under the Malaysian laws for the promotion of economic development of Malaysia or any other provisions which may subsequently be introduced in Malaysia in modification of, or in addition to, those laws so far as they are agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character; and
- (b) interest to which paragraph 3 of Article 11 applies had that interest not been exempted from Malaysian tax in accordance with that paragraph.

### **Article 25**

#### NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.
4. Nothing in this Article shall be construed as obliging:
  - (a) a Contracting State to grant to individuals who are resident of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents;
  - (b) Malaysia to grant to nationals of Albania not resident in Malaysia, those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available on the date of signature of this Agreement only to nationals of Malaysia who are not resident in Malaysia.

5. Nothing in this Article shall be construed so as to prevent either Contracting State from limiting to its nationals the enjoyment of tax incentives designed to promote economic development in that State.

6. In this Article, the term “taxation” means taxes to which this Agreement applies.

### **Article 26**

#### MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of the Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the taxation laws of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority or the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purposes of reaching an agreement in the preceding paragraphs.

### **Article 27**

#### EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting State shall exchange such information as is necessary for the carrying out the provisions of this Agreement or for the prevention or detection of evasion or avoidance of taxes covered by this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including a court or reviewing authority) concerned with the assessment, collection, enforcement of prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Agreement.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret of trade process or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

### **Article 28**

#### DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Agreement shall effect the fiscal privileges of diplomatic or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

### **Article 29**

#### ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall be ratified by both Contracting States and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification and shall have effect:

(a) in Malaysia:

- (i) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after the first day of January in the calendar year following the year in which this Agreement enters into force;
- (ii) in respect of taxes on income, to taxes chargeable for any year of assessment beginning on or after first day of January of the second calendar year following the year in which this Agreement enters into force and subsequent years of assessment.

(b) in Albania, in respect of income derived on or after the first day of January of the calendar year following that of entry into force of the Agreement.

**Article 30****TERMINATION**

This Agreement shall remain in effect indefinitely, but either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State written notice of termination on or before June 30th in any calendar year after the period of five years from the date on which this Agreement enters into force. In such an event the Agreement shall cease to have effect:

(a) in Malaysia:

- (i) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after the first day of January in the calendar year following the year in which the notice is given;
- (ii) in respect of other taxes on income, to taxes chargeable for any years of assessment beginning on or after the first day of January of the second calendar year following the year in which the notice is given.

(b) in Albania, in respect of income derived on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorised thereto, by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Kuala Lumpur this 24th day of January 1994, each in Bahasa Malaysia, in the Albanian and the English language, the three texts being equally authentic. In the event of there being a dispute in the interpretation and the application of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT  
OF MALAYSIA

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF ALBANIA

**PROTOCOL**

At the signing of the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of the Republic of Albania for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as “the Agreement”), both sides have agreed upon the following provisions which form an integral part of the Agreement.

1. In connection with Article 15 on “Independent Personal Services”:

Where a resident of Malaysia has a fixed base available to him in Albania and is engaged in providing professional services or other independent activities, then the amount of income attributed to that fixed base may be taxed in Albania. Such regulation concerning taxes on the fixed base also applies to paragraphs 4 and 5 of Article 10, paragraphs 7 and 8 of Article 11, paragraphs 4 and 5 of Article 12, paragraph 2 of Article 14, paragraph 1(b) of Article 15 and paragraph 2(c) of Article 16. The term “fixed base” in Albania means a fixed operating place where an individual is regularly engaged in providing certain professional services.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorised thereto, by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Kuala Lumpur this 24th day of January 1994, each in Bahasa Malaysia, Albanian and the English language, the three texts being equally authentic. In the event of there being a dispute in the interpretations the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT  
OF MALAYSIA

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF ALBANIA

Made the 17th August 1994.  
[Perb. 0.6869/70(40); PN. (PU<sup>2</sup>) 80/XX.]

ANWAR IBRAHIM,  
*Minister of Finance*

*(To be laid before the Dewan Rakyat pursuant to subsection 132(6) of the Income Tax Act 1967 and subsection 65A(5) of the Petroleum (Income Tax) Act 1967.)*